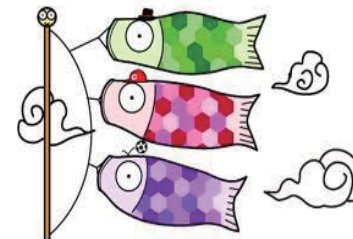




INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"

広報“あいこうか” 2013-05



Ajuda parcial do aluguel para moradias privadas

民間賃貸住宅の家賃を補助 (Yachin hojo)

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, auxiliamos parcialmente o pagamento do aluguel de moradias privadas.

Correspondentes :

Aqueles que corresponderem a todos os seguintes itens.

- Aqueles que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka (há limite de renda), cujo a família não tenha pendência de pagamento de impostos.
- O valor do aluguel deve ser até ¥ 60,000 para famílias e ¥ 45,000 para solteiros
- Moradia privada cujo correspondem aos novos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.
- Aqueles que não utilizaram anteriormente esta ajuda.

Valor da ajuda :

Ajuda em 1/2 do valor do aluguel ou valor limite de ¥ 20,000 mensal

Quantidade de inscrições :

20 inscrições (Será feito o sorteio em caso de excessão)

Período de inscrição : Entre o dia 3 ~ 11 de junho das 9:00 ~ 17:00 horas
(exceto finais de semana)

Maiores informações :

Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)

Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

Expansão do sistema de ajuda em despesas médicas

医療費助成制度を拡大

Com o objetivo de apoiar as famílias de baixa renda que possuem filhos em idade escolar e estão isentos do pagamento residencial, foi criado o sistema de ajuda em despesas médicas, cujo foi expandido também para famílias com tributos somente a taxa básica do imposto residencial e também para portadores da caderneta de deficiência com grau 1, 2 e 3. **Estaremos enviando a notificação aos correspondentes no mês de julho.**

Ajuda para despesas de tratamento médico :

>>> **Requisitos :** Famílias isentas do pagamento do imposto residencial ou somente é tributado a taxa básica, que possuem crianças em idade correspondente ao shogakko e chugakko.

>>> **Conteúdo de ajuda :** Ajuda de custo nas despesas de tratamento médico efetuadas na recepção de cada estabelecimento médico (exceto despesas de tratamento elevado e despesas cujo o seguro de saúde não cobre)

Ajuda para despesas de tratamento médico do deficiente :

>>> **Requisitos :** Portadores da caderneta de deficiência entre o grau 1 ~ 3.
(Há limite de renda)

>>> **Conteúdo da ajuda :** Ajuda de custo nas despesas de tratamento médico efetuadas na recepção de cada estabelecimento médico (exceto despesas de tratamento elevado e despesas cujo o seguro de saúde não cobre)

※ **Custos para internação :** ¥ 1,000 por dia (limite mensal de ¥ 14,000)

Custos para consultas : ¥ 500 por cada estabelecimento médico

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-ka)

Tel : 0748-65-0689 Fax : 0748-63-4618



Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

▶▶ Data de inscrição : **Do dia 24 de abril ~ 7 de maio de 2013**

Os formulários para inscrição, estarão disponíveis também na prefeitura.

▶▶ Maiores informações e inscrições :

Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga

TEL : 0120-245-852 (Não é aceito ligações de celular)

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 17:00 horas



Calendário de Saúde Programação do mês de maio

健診カレンダー 2013年5月予定

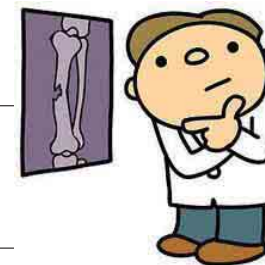


Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 01	23 de maio (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		29 de maio (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 06	09 de maio (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		15 de maio (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 09	17 de maio (6ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		30 de maio (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2010 / 10	27 de maio (2ª.feira)	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		29 de maio (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2009 / 10	13 de maio (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		20 de maio (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.



Exame de osteoporose · 骨粗しょう症検診

Correspondentes :Mulheres com 40, 45, 50, 55, 60, 65 e 70 anos de idade. As correspondentes estão separadas pela data de nascimento.

Taxa : ¥ 500 (gratuito para pessoas de 70 anos) Efetue o pagamento diretamente no estabelecimento

O que portar : Cartão do Seguro de Saúde (para identificação), Caderneta de saúde

Estabelecimentos médicos indicados	Modos de reserva	Dias do exame
Minakuchi shinryosho Tel : 0748-62-3346	Ligue para fazer a reserva com 1 mês de antecedência da data desejada Período: abril ~ outubro	Segunda, quarta e sextas-feiras de maio ~ novembro : 14:00 ~ ※ Caso deseje outro dia ou horário, consulte no ato da reserva.
Shigaraki-chuo-byoin Tel : 0748-82-0249	Ligue para fazer a reserva até o dia 15 do mês anterior da data desejada Período : Dia 1 ~ 15 do mês de maio ~ julho	Quintas-feiras de junho, julho e agosto Horário : 14:00 ~ 15:00
Kokuritsu-Shigaraki-byoin Tel : 0748-83-0101	Não é necessário fazer reserva antecipada. Compareça diretamente ao hospital.	Maio ~ outubro (Exceto final de semana e feriados) Recepção: 9:00 ~ 11:00 Peça maiores informações diretamente no hospital

Senhores Estrangeiros!!!

Cartão de permanência (Zairyu-Card) : 在留カード

O sistema de registro de estrangeiro (Gaikokujin-Toroku), foi abolido e substituído pelo “Cartão de Permanência” (Zairyu-Card) a partir do dia 9 de julho de 2012. A troca ao novo cartão de Permanência (Zairyu-Card) deverá ser feita diretamente no escritório da Imigração em Otsu, conforme o prazo descrito abaixo.

Tipo de visto/ Idade	Acima de 16 anos	Abaixo de 16 anos
Visto permanente (Eijusha)	Até o dia 8 de julho de 2015	Até o dia 8 de julho de 2015 ou data que completar 16 anos (o que vier primeiro)
Outros tipos de vistos	Até o prazo de validade do visto	Até o prazo de validade do visto ou data que completar 16 anos (o que vier primeiro)



Procedimentos no ato da alteração de endereço : 転入・転出の届出

- Ao se mudar da cidade, será necessário fazer a declaração de saída (Tenshutsu-Todoke) assim como os japoneses, onde será emitido o Comprovante de saída da cidade (emitido pela prefeitura anterior), que será necessário no ato da transferência de endereço na nova prefeitura.
- Para transferir o endereço, porte sem falta o Cartão de Permanência, Certificado do Residente Permanente Especial ou Cartão de registro de estrangeiro, junto com o Comprovante de saída da cidade (Tenshutsu-Shomeisho)

Depois de se mudar...



Procure a prefeitura para retirar o “Comprovante de saída da cidade” (Tenshutsu-Shomeisho)

Antes de se mudar...



Procure a prefeitura local para fazer a transferência do endereço, portando o Tenshutsu-Shomeisho, cartão de permanência e outros

Nascimento de crianças....

O registro de nascimento deverá ser feito na prefeitura e será necessário providenciar sem falta a solicitação do visto no escritório da imigração, dentro do prazo de 60 dias, juntamente com o zairyu-card.

Documentos necessários para a emissão do zairyu-card..

- Passaporte, • Uma foto 3 x 4 cm (acima de 16 anos),
- Atual cartão do registro de estrangeiro (gaikokijin-toroku),
- Comprovante de residência familiar (Jumin-hyo) quando não houver o comparecimento de algum membro da família e outros.

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) da Prefeitura de Koka TEL : 0748-65-0683 (Atendimento em Português e Espanhol)
Escritório da Imigração em Otsu TEL : 077-511-4231 Centro de informações da Imigração TEL : 0570-01-3904

Novo estabelecimento do Hospital Kohga Byoin

公立甲賀病院の新病院が開院

>>> Horário de recepção :
Segunda à Sexta-feira
das 8:00 ~ 11:30 horas

>>> Localização :
Minakuchi-cho,
Matsuo 1256
Tel : 0748-62-0234



Feriado do Golden Week

ゴールデンウィーク期間中の対応について

A prefeitura estará fechada nos dias 3 e 6 de maio e estaremos atendendo normalmente nos dias 1 e 2 de maio no horário das 8:30 ~ 17:15 horas.

Contudo, haverá a possibilidade de ter grande movimento nos balcões de atendimento, devido ao feriado e número de funcionários.

Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Calendário de exames 2013

平成 25 年度健診カレンダー

A tradução do calendário de exames do período de 2013/04 ~ 2014/03 está disponível na prefeitura e nos centros de saúde (Hoken Center) nos idiomas em inglês e português.

A tradução em espanhol está sendo providenciada, porém, não se encontra disponível no momento.

Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Maiores informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686
Kenko-Suishin-Ka Tel : 0748-65-0703

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

Atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)

Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.